

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 12:38:29
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра английского языка

«**Утверждаю**»

Проректор по учебно-методической работе

_____ Устименко Ю.А.

«23» сентября 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины
Б1.В.09 Теория и практика перевода**

Направление подготовки: **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль): **Английский язык. Немецкий язык**

Форма обучения: очная

Курс – 5

Семестр – 9, 10

Всего зачетных единиц – 4, часов – 144

Форма отчетности: зачёт – 9, 10 семестры

Программу разработал:

д-р филол. наук, доцент Сапожникова Ю. Л.

Одобрена на заседании кафедры английского языка

«16» сентября 2021 года, протокол № 1

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2021

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина Б1.В.09 «Теория и практика перевода» входит в блок дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений, ОП по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Английский язык. Немецкий язык.

Данная дисциплина является важной составляющей в подготовке будущих педагогов, она формирует у них профессиональные компетенции в области перевода, способствует более глубокому освоению иностранного языка как будущего инструмента деятельности, расширяет знания и умения, определяемые содержанием обязательных дисциплин.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и виды деятельности, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практика устной и письменной речи (английский язык)», «Языкознание», «Основы межкультурной коммуникации», «Стилистика», «Лексикология». Данная дисциплина является необходимым элементом образования будущих педагогов. Это связано со значительным увеличением информации, которая распространяется, в том числе, и благодаря переводам. Знание основных приемов перевода необходимо всем изучающим и преподающим иностранные языки.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знать: особенности деловой коммуникации в устной и письменной формах на английском языке. Уметь: демонстрировать знание деловой коммуникации и практические умения посредника в сфере деловой коммуникации на английском языке. Владеть: навыками функциональной и коммуникативной грамотности, необходимыми для использования основных приемов перевода в области деловой коммуникации на английском языке.
ПК-5. Способен использовать научные знания в предметной области (английский язык) в процессе формирования предметной компетенции обучающихся в рамках реализации основной общеобразовательной программы	Знать: основные положения теории перевода, традиционные и новые переводческие концепции и методики. Уметь: демонстрировать знания в области теории и практики перевода с английского языка при формировании предметной компетенции обучающихся в рамках реализации основной общеобразовательной программы. Владеть: языковыми и речевыми навыками и умениями, необходимыми для освоения школьниками программ начального, основного, общего образования по иностранному языку; а также навыками функциональной грамотности по английскому языку, необходимыми для предпереводческого анализа текста оригинала.

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.

Тема 2. Основные концепции лингвистической теории перевода. Моделирование процесса перевода.

Тема 3. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.

Тема 4. Основные виды перевода: устный, письменный.

Тема 5. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Тема 6. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Тема 7. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Тема 8. Виды переводческих трансформаций. Грамматические и лексические замены.

4. Тематический план

9 семестр

№	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий		
			Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа
1.	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации	4	2	1	1
2.	Основные концепции лингвистической теории перевода. Моделирование процесса перевода	22	6	7	9
3.	Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод	28	6	10	12
4.	Основные виды перевода: устный, письменный	18	4	8	6
Итого:		72	18	26	28

10 семестр

№	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий		
			Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа
1	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	18	8	4	6
2.	Межкультурная адаптация в процессе перевода	8	2	4	2
3.	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации	8	4	2	2
4.	Виды переводческих трансформаций. Грамматические и лексические замены.	38	2	22	14
Итого:		72	16	32	24

5. Виды образовательной деятельности

9 семестр

Занятия лекционного типа

Лекция 1 (2 часа)

Перевод как разновидность межкультурной коммуникации

2 ипостаси перевода (Л.С. Бархударов). Понятие межъязыковой коммуникации в работе Г. Йегера. Основания для выделения перевода из других видов межъязыковой коммуникации. Перевод как межкультурная коммуникация (примеры из худ. лит-ры). Определение перевода по А.Д. Швейцеру; объяснения двухфазности и однонаправленности процесса перевода.

Лекция 2 (6 часов)

Основные концепции лингвистической теории перевода. Моделирование процесса перевода

Понятие и назначение модели перевода, объяснительная сила модели, 2 типа ориентации модели. Ситуативная (денотативная) модель перевода (общая характеристика модели, типы переводческих операций). Трансформационная модель перевода (общая характеристика модели, типы переводческих операций). Семантическая модель перевода (общая характеристика модели, типы переводческих операций). Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера (3 категории соответствий, примеры). Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова (5 уровней, характеристики уровней, примеры).

Лекция 3 (6 часов)

Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод

Единица перевода (определение). Перевод на уровне: фонемы (случаи применения; аллитерация); морфемы (случаи применения; расхождения между языками на этом уровне – причины); слова (неучёт различий семантики – буквальные переводы); словосочетания (перевод фразеологических единиц, устойчивых языковых единиц); предложения (совокупность 2 групп факторов: структурно-грамматических и логико-информационных; перевод пословиц, поговорок). Буквальный перевод (определение; 2 источника и 2 типа буквализма; дословный перевод); вольный перевод (определение; особенности); адекватный перевод (определение; особенности).

Лекция 4 (4 часа)

Основные виды перевода: устный, письменный

Определение и некоторые особенности письменного перевода. Определение и некоторые особенности устного перевода (2 подвида – последовательный и синхронный; их особенности). Сравнение двух видов перевода (фактор времени; размер отрезков оригинала; характер связи с коммуникантами; направление передачи информации).

Другие виды перевода (по критерию объема; по наличию посредника; по степени эмоционально-эстетического воздействия).

Занятия семинарского типа

Практические занятия 1-2

СУЩНОСТЬ ПЕРЕВОДА. МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА

Теоретические вопросы:

1) Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации (**по материалам лекции**).

2) Охарактеризуйте (**по материалам лекции**):

- понятие и назначение модели перевода;
- ситуативную (денотативную) модель перевода;
- трансформационную модель перевода;
- семантическую модель перевода;
- теорию закономерных соответствий.

Практические задания:

1. *Определите, какая модель перевода лежит в основе переводческих решений в следующих случаях:*

a) Из-за мягких бюджетных ограничений и слабого административного контроля Россия оказалась на грани гиперинфляции. Урок, который из этого можно извлечь, заключается в необходимости быстрой дезинфляции и введения жёстких бюджетных ограничений - Soft budget constraints and weak administrative controls brought Russia to the brink of hyperinflation. The lesson is to disinflate rapidly and to impose hard budget constraints quickly.

b) Менеджера, безразличие которого к бюджетным соображениям доводит предприятие до банкротства, быстро постигает неприятная участь. - A manager whose indifference to budgetary considerations allows an enterprise to fall into bankruptcy suffers a swift and unpleasant fate.

c) There was a collective intake of breath from the class - Класс дружно охнул.

d) They stared avidly from Harry to Professor Umbridge, who had raised her eyes and was staring at him without a trace of a fake smile on her face. Все перевели напряженные взгляды с Гарри на профессора Амбридж, которая подняла глаза и уставилась на него уже без следа фальшивой улыбки на лице.

e) He could feel himself shaking. - Он чувствовал, что весь дрожит.

f) He walked very fast along the corridor, the note to McGonagall clutched tight in his hand, and turning a corner walked slap into Peeves the poltergeist, a wide-mouthed little man floating on his back in midair, juggling several inkwells. - Зажав свиток в кулаке, он очень быстро шёл по коридору и, сворачивая за угол, наткнулся на полтергейста Дрюзга, маленького человечка с огромным ртом. Тот плавал в воздухе на спине и жонглировал чернильницами.

g) Over the winter the idea hibernated. - За зиму я забыл об этом.

h) Nobody spoke. - Все молчали.

i) "And I wish Robertson Ay would go without a word of warning, for he has again polished one boot and left the other untouched. - "И я бы не возражал, если бы Робертсон Эй тоже ушел, потому что он опять почистил один ботинок, а к другому не прикоснулся.

j) I shall look very lopsided. - Люди могут подумать, что я очень односторонний человек.

k) Practices previously dismissed as mere teething troubles suddenly became glaring, ingrained flaws. - То, на что раньше закрывали глаза и называли проблемой роста неожиданно превратилось в вопиющие, глубокие недостатки.

2) *Пользуясь всеми необходимыми видами словарей, переведите данные ниже высказывания, обращая особое внимание на адекватный подбор выразителей семантических параметров, выделенных курсивом.*

1) *Лютый* мороз вынудил экспедицию вернуться на базу.

2) Бывшие коллеги стала *заклятыми* врагами.

3) Полиции наконец удалось задержать *матерого* мошенника.

4) Мой дед *заядлый* курильщик.

5) *Неиссякаемая* энергия этого уже немолодого человека просто потрясает.

6) Усилием воли ей удалось *подавить* страх.

7) Лишь ценой *невероятных* жертв и усилий войскам удалось *сломить* сопротивление противника.

3. *Найдите переводческие соответствия в ПЯ для следующих устойчивых сочетаний:*

1. All things considered // Tied to someone's apron strings // To bless one's lucky star // To cast pearls before swine // To face the music // Frightened out of one's wits // Far-reaching

effects // To call a spade a spade // Beyond a shadow of doubt

2. Проблема отцов и детей // Внутренняя политика // Финальная игра на кубок // Современный фасон (костюма) // Формировать чей-л. характер // Свято место пусто не бывает

4. Теория закономерных соответствий.

1. Предложите лексические соответствия для следующих единиц, укажите их тип:

- a) Victor Hugo, Nataniel Hawthorne, William Parker, William IV, Woodrow Wilson;
- b) Ivory Coast, New Orleans, New Hampshire, Utah, Wyoming, New Mexico, Wells River, Red Lake, East Greenwich, Munich, West Rocky River, Cape Verde Islands;
- c) Downing Street, Whitehall, Windsor Castle, Fifth Avenue;
- d) National Bank; Aluminium Company of Canada, Ltd; Standard Oil of New Jersey, Imperial Group; London Broadcasting Company;
- e) Financial Times, Labour Weekly, New York Herald Tribune;
- f) Administrative efficiency; Arbitration; Affidavit; Attorney-General; Casting vote; Close vote; Income tax; Brain washing; Defendant; Color-blind; Hardware; Software
- g) 1. Alan Rees, a businessman, was accused of handling the negotiations for ransom.
2. After the play the notices were unanimously favorable and there was praise for all concerned.
3. The actor had an awkward grace that could not be copied by anyone in the business.
4. Listen, we all have funny moods. We wouldn't be human if we didn't.
5. Josephine Carling was a heiress to an automobile fortune.
6. She prided herself of her chic.
7. He passed a lighted door from which issued music, and stopped with the sense of familiarity.

2) Найдите переводческие соответствия выделенным словам в каждом из контекстов.

1. At present, the Lords have extensive powers which go much further than its self-proclaimed role as a revising chamber.
2. Only when agreement is reached on the role and powers of the second chamber does it make sense to consider its composition.
3. He is having to exercise his persuasive powers fully, to prevent the negotiations from falling too far behind the time-table.
4. The balance of power in Europe, maintained for many years, had been shattered in six weeks.

Практические занятия 3-4

Часть 1: Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова

Теоретический вопрос:

Охарактеризуйте (по материалам лекции):

- теорию уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Практические задания:

Text:

CONSERVATION AND POLITICIANS

(1) Conservation and ecology are suddenly fashionable. (2) Politicians on both sides of the Atlantic are seizing on 'the environment' as a topical political issue. (3) It seems, however, that they are in danger of missing the point. (4) Protecting our environment cannot be achieved simply by some magic new technology; nor by tinkering with our present system. (5) Saving the environment raises profound questions about some of fundamental assumptions of any society. (6) It is doubtful whether some of the politicians now climbing on the conservation bandwagon fully realise this point, or whether they would be so enthusiastic if they did. (7) Serious environmental conservation means that governments will have to set

pollution standards, despite cries from the offending industries that their foreign competitors will benefit. (8) Politicians will have to face up to some extremely awkward decisions: for instance, whether to ban cars without anti-pollution devices. (9) There will have to be international agreements in which short-term national interests have to be sacrificed. (10) It means, in short, a more responsible view of man's relationship to his habitat.

Tasks:

A. Levels of Equivalence

I. Compare the following translations with the respective sentences in the text. State at what level of equivalence each of them is rendered into Russian.

1. Кажется, однако, что им грозит опасность упустить суть дела (3). 2. Окружающую нас среду нельзя уберечь с помощью какой-то новой техники, способной творить чудеса... (4). 3. Охрана окружающей среды поднимает серьезные вопросы относительно основополагающих принципов любого общества (5). 4. Сомнительно, чтобы некоторые из политических деятелей, спешащих примкнуть к движению за охрану окружающей среды, полностью осознавали этот факт... (6).

II. At what level of equivalence would you translate sentence (2)? or sentence (8)? Give your variant of translation.

III. Which of the following translations of sentence (1) is made at a higher level of equivalence?

а) Все вдруг заговорили об экологии и охране окружающей среды.

б) Экология и охрана окружающей среды стали вдруг модными темами.

IV. Compare the following translations of sentence (7). Which of them would you prefer (if either)? Give your reasons.

А) Серьезное сохранение окружающей среды означает, что правительства должны будут установить нормы загрязнения...

Б) Если серьезно заниматься охраной окружающей среды, то правительствам придется принять принудительные меры против ее загрязнения

V. Raise the level of equivalence of the following translation of sentence (9): Краткосрочные национальные интересы будут принесены в жертву будущим международным соглашениям.

VI. Translate sentence (10) at the 4th level of equivalence.

VII. What arguments can you find to prove that sentence (4) should not be translated at the 5th level of equivalence?

VIII. What makes a word-for-word translation of sentence (2) impossible?

X. What errors, if any, do you see in the following translation of sentence (8)? Политикам придется столкнуться лицом к лицу с крайне не удобными решениями, например, запретом на автомобили, не снабженные специальными устройствами, предотвращающими загрязнение атмосферы.

X. Translate the text. State what level of equivalence is achieved in each sentence.

B. Other Translation Problems

XI. What Russian equivalents can be suggested to translate the term "environment" in this text?

XII. Which of the following Russian word should be used as an equivalent to the word "conservation": охрана, сохранение, защита, сбережение (окружающей среды)? Would you use one equivalent throughout the text or some variations?

XIII. How do you translate the term "conservationist"?

XIV. Which is the suitable equivalent here for "politicians": политики, политические деятели, политиканы? Why?

XV. What is the difference between the Russian substitutes for "the Atlantic"; Атлантика, Атлантический океан?

XVI. Should the phrase "on both sides of the Atlantic" be rendered into Russian as 'по обеим сторонам Атлантики' or as как в Европе, так и в Америке? Give your reasons.

XVII. What can be suggested as the Russian substitute for "topical" in sentence (2)?

XVIII. Can the Russian ухватились за окружающую среду be used for "seizing the environment" in sentence (2) or would you prefer some other substitute? If so, why?

XIX. What would you choose for "the point" in sentence (3): суть дела, самое главное, существо проблемы or something else? And for the same word in sentence (6)?

XX. Would you prefer магическая техника (технология) for "magic technology" or техника, способная творить чудеса? Or can you think of some better Russian wording?

XXI. Suggest a Russian equivalent to the word "tinkering" in sentence (4).

XXII. Make your choice between the following Russian equivalents to the word "assumptions" in sentence (5): предположения, принципы, установки. Or can you suggest something else?

XXIII. Can the figurative expression "to climb on the bandwagon" in sentence (6) be translated by some Russian idiom? If not, why?

XXIV. Suggest some translation variants for the following phrase: "He is very enthusiastic about your plan".

XXV. What is the accepted Russian equivalent to the term "pollution standards"? How should it be translated in sentence (7)?

XXVI. Which of the following Russian equivalents would you use to translate the words "offending industries" in sentence (7)?

нарушающие отрасли промышленности; виновные отрасли промышленности; отрасли, виновные в загрязнении среды; предприниматели, виновные в загрязнении среды

XXVII. What is the difference between the Russian трудное решение, неприятное решение, невыгодное решение? Cf. the English "awkward decisions" in sentence (8).

XXVIII. Would you translate "to face up to" in sentence (8) as столкнуться лицом к лицу? If not, why?

XXIX. While translating sentence (9) would you use a blue-print substitute краткосрочные национальные интересы or would you prefer насущные национальные интересы, национальные интересы сегодняшнего дня or something else? Justify your preference.

XXX. Your dictionary gives two Russian translations of the word "habitat": 1. родина, место распространения (растения, животного); 2. естественная среда. Does either of them fit your translation of sentence (10)?

Часть 2: Теория закономерных соответствий

1. Вспомните основные положения теории закономерных соответствий.

2. Выполните следующие задания.

I. Переведите следующие предложения, обращая внимание на имена собственные и географические названия:

1. **Eton College** was founded by King Henry VI in 1440, when he was only eighteen. 2. **Henry James** is still read, discussed, admired. 3. Now **Ceasar**'s position grew critical, as he was vulnerable to attack from the rear. 4. The silver **Snake River** cuts through hilly western **Idaho**. 5. A hundred paces from this fountainhead of the **Danube** lies the water-head of the **Rhine**, which ends its 820-mile course in the **North Sea**. 6. The Duke of **Buckingham** failed to induce **Louis XIII** and **Richelieu** to adopt his grandiose scheme to attack the **Spanish Netherlands**.

II. Переведите следующие предложения, стараясь найти контекстуальные соответствия для слов, выделенных жирным шрифтом:

1. I recall no writer, no sociologist, historian or journalist who **captured** so **memorably** the **condition** of his time as Charlie Chaplin did in his film “Modern Times”... This film portrays a **time** of unemployment and simultaneously the **march of machines**. 2. Nowadays some catastrophic weather changes are an example of the environment **striking back** at people. 3. In Britain, though most immigrants have citizenship rights, **private resentment** is on the increase. 4. It was a **friendly** and comfortable room and, ordinarily, Scarlett liked the quiet hours which the family spent there after supper. 5. In France most foreign workers hold down unskilled, menial jobs that French workers usually **scorn** – on assembly **lines** and cleaning streets.

Практические занятия 5-6 **ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА**

Теоретические вопросы:

Охарактеризуйте (по материалам лекции) перевод на уровне:

- фонемы;
- морфемы;
- слова;
- словосочетания;
- предложения.

Практические задания:

I. В следующих предложениях используется прием аллитерации, постарайтесь при переводе сохранить коммуникативный эффект (первое предложение дано как пример):

1. The **d**eep churned. Something had happened **d**own in the **d**im, foggy-green **d**epts. (Paul Annixter. Battle in the Depths) – аллитерация на **d** акцентирует спрятанное в предложении слово death (созвучное с depth) – для создания эффекта опасности. – Пучина волновалась. Какое-то движение просматривалось в **см**утных водах, затянутых зеленоватым маревом – переводчик попытался сделать аллитерацию на **см** к слову смерть и создать ассоциацию со словом смерть, и добавил звук **з**.

2. Touch each object you want to **t**ouch as if **t**omorrow your **t**actile sense would fail. (Helen Keller. The Seeing See Little)

3. There is always something **l**eft to **l**ove. And if you ain't **l**earned that, you ain't **l**earned nothing. (Lorraine Hansberry. A Raisin in the Sun)

4. And sings a solitary song, that **w**histles in the **w**ind.

II. Сгруппируйте следующие глаголы с приставкой за- согласно способу перевода (с помощью английского глагола / фразового глагола / словосочетания / пре- / суф-фикса):

Застроить – build (on), erect buildings;

Закормить – overfeed, feed too much;

Замучить – torture (to death), torment, tire out, wear out;

Затачивать – sharpen;

Заползать – crawl, creep;

Засуетиться – begin to bustle about, start fussing.

Дайте свои варианты перевода следующих глаголов с приставкой за-:

Запрятать, зайти, зацвести, закричать, заснуть, загрузить, загрузить.

III. Предложите перевод следующих предложений, обращая внимание на выделенные слова:

1. Try to rationalize the child's seemingly crazy behaviour.

2. He rarely used taxis, which he regarded as extravagant.

3. The author of this article profiles a famous painter.
4. I will personally pilot your suggestion through the committee.
5. How can he take credit for work he didn't do?
6. The central argument of the book is that some of the plays were not written by Shakespeare.
7. The audience was very partisan, and refused to listen to her.
8. It's easier to think in concrete terms rather than in the abstract.
9. Somehow the chemical got from a storage tank into water supplies.
10. Without the right date stamped on it, your ticket will be invalid.
11. One sign of a heart attack is a tingling sensation in the left arm.
12. In front of me there was an old house with crumbling plaster and a leaking roof.
13. She had to pay interest on a loan.
14. The die is cast.

IV. Переведите следующие атрибутивные словосочетания, используя:

А) форму родительного падежа

Пример: protection means – средства защиты

Tooth growth, memory loss, student intake, government intervention, staff shortage, accident scene, research purpose, vitamin deficiency, poverty line, disarmament problem, selection criteria.

Б) прилагательное

Пример: book knowledge – теоретические знания

Entrance / registration fee, emergency measures, market mechanisms, retirement account, licence plate, volunteer work, election campaign, outcome documents.

В) предложные группы (сущ.+сущ. или сущ.+предлог+сущ.)

Пример: back pain – боли в спине

Relaxation exercises, human interaction, oil prices, tuition fee, health concerns, health risks, intention protocol.

Г) дополнительные лексические средства:

Пример: drug administration – управление по борьбе с наркотиками

Adult obesity, high-income countries, mainstream economics, oil development, ceasefire agreement, peace process.

V. Соотнесите русские и английские словосочетания; объясните способ их перевода:

	проблемы с желудком		effective time
	проблемы со здоровьем		laxative industry
	средства компании		health concerns
	сторонник трансплантации органов животных		students' concerns
	регулируемые цены на нефть		clean freak
	цели компании		administered prices on oil
	боли в спине		company's finances
	рост обменного курса		company's objectives
	рост уровня смертности		gastric problems
0	противник ксенотрансплантации		back pains
1	срок действия		larger exchange rate
	производство слабительных		pro-xeno activist

2			
3	человек, заикленный на гигиене		anti-xeno activist
4	проблемы студентов		(higher) mortality rate

VI. Определите единицу перевода (фонема, морфема, слово, предложение) в следующих высказываниях; дайте свой перевод:

1. This article presents several uncomfortable questions that throw the official theory into doubt.
2. A dramatic example is smallpox, which was responsible for some of the most formidable epidemics of humankind.
3. The sea was rough and unswimmable.
4. When suddenly, thump, thump! She came down upon a heap of sticks and dry leaves and the fall was over.
5. The room was too damn hot.
6. The crash killed 20 people.
7. It was so dark that I could not see her.
8. He still advanced, screeching out the while: "I'm coming, sir..."
9. The crowd was rowdy and under thirty.
10. The empty room echoed with heavy footsteps.
11. Maybe she's born with it. Maybe it's Maybelline.
12. He relit his cigar.
13. The police are tight-lipped.
14. He was twenty years out of law school.
15. He banged the hell out of the room.

Практическое занятие 7 **ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА**

HOW'S YOUR SOCIAL SECURITY? BURGLARS MONITOR FACEBOOK AND TWITTER TO SEE WHEN YOU'RE AWAY FROM HOME

There appears to be no bounds to the sheer amount of information we publish about ourselves online. But it seems our daily desire to tell the world where we are or what we are doing is seriously **compromising** our home's security.

According to a **survey**, nearly 80 per cent of ex-burglars claim they strongly believed social networking sites like Twitter and Facebook are being used by current criminals to monitor when householders are away (1).

More than half said the most common mistake was placing their **status** and whereabouts online, particularly with services which automatically update your location (2).

Other faux pas include revealing that **you** are going away on holiday and posting photographs that give clues to your property's location (3).

According to the report, by security firm Friedland, the average home burglary takes just over ten minutes to commit, the time it takes to walk to the **corner shop** and back.

Jonathan Lim, Security Expert at Friedland, said: 'The research has granted us access to an **elusive** group in society and assisted us in learning more about the habits of today's burglars.'

‘The findings have broken down some of the illusions commonly associated with burglaries; with four out of five revealing burglary was not **opportunistic**, instead returning to a property a number of times before breaking in.’

The report also revealed the top five most common mistakes that homeowners are making in the eyes of the ex-burglars.

These include leaving windows open, leaving valuables in easy view of passers-by, hiding keys by doorways and having parcels deliveries left out.

Daily Mail, Nov. 1, 2011

Проведите предпереводческий анализ данного текста (согласно схеме).

Следующие вопросы акцентируют ваше внимание лишь на особенно сложных аспектах анализа.

Анализ текста

1.1. Тема, идея и общая стратегия перевода

1. К какому жанру газетных текстов относится эта статья? Обратите внимание на построение первых двух абзацев. В чем отличие такого построения от принципа подачи информации в сопоставимом жанре русской публицистики? Подумайте о возможном перестроении порядка информационных блоков и изменении характера связи между ними при переводе вводных абзацев на русский язык в соответствии с узусом переводящего языка.

2. Обратите внимание на деление этого текста на абзацы. Будете ли вы сохранять это членение в переводе и если нет, то почему?

3. При переводе основной части текста уделите особое внимание последовательности подачи информации, ее повторам и связям между ее отдельными блоками. При необходимости рассмотрите возможность композиционно-синтаксических перестроений для обеспечения оптимального восприятия информации читателем перевода.

4. В чем заключаются основная тема и идея статьи?

1.2. Связь с широким контекстом

1. О какой стране идет речь в статье? Как отразить эту информацию в переводе?

2. Что относится к категории, названной в статье *services which automatically update your location!*

3. Что такое *security firm*? В чем состоит деятельность таких организаций?

1.3. Частные языковые трудности

1. Что означает словосочетание *social security*! К чему относятся слова *social* и *security* в тексте статьи? Как вы понимаете словосочетание *social security* в заголовке?

2. Обратите внимание на лексические единицы *to compromise* и *opportunistic*, относящиеся к ложным друзьям переводчика. При необходимости уточните значения этих слов в английском толковом словаре.

3. Соберите всю содержащуюся в тексте статьи информацию о том, что в предложении (1) обозначено как *survey*. Можно и нужно ли изменить последовательность подачи этой информации в переводе? Если да, то какие изменения здесь возможны?

4. Обратите внимание на синтаксическое построение придаточного предложения в предложении (1) (*social networking sites...*). Какие синтаксические средства русского языка позволяют добиться наибольшей естественности для передачи указанного в придаточном предложении действия?

5. Что означает слово *status* в предложении (2)? В каком из значений явление, обозначаемое этим словом, позволяет рассматривать *placing one's status online* как угрозу безопасности жилища?
6. Обратите внимание на местоимение *you* в предложении (3). Предполагает ли оно обращение к читателям? Насколько употребительно обращение к читателям в жанре информационной заметки?
7. Что означает словосочетание *corner shop*? Какое значение имеет слово *corner* в данном случае?
8. Обратите внимание на передачу при переводе значения слова *elusive*. При выборе эквивалента воспользуйтесь в первую очередь английским толковым словарем.

Дайте свой вариант перевода текста.

Практическое занятие 8-9

БУКВАЛЬНЫЙ, ВОЛЬНЫЙ, АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОДЫ

Теоретические вопросы:

Охарактеризуйте (по материалам лекции):

- буквальный перевод;
- вольный перевод;
- адекватный перевод.

Практические задания:

I. Дайте пословный перевод отрывка из произведения А.А. Милн «Винни Пух», изучите перевод данного отрывка (Б. Заходера), сделайте выводы, на уровне какой единицы перевода осуществляется перевод в каждом предложении:

HERE is Edward Bear, coming downstairs now, bump, bump, bump, on the back of his head, behind Christopher Robin. It is, as far as he knows, the only way of coming downstairs, but sometimes he feels that there really is another way, if only he could stop bumping for a moment and think of it. And then he feels that perhaps there isn't.

Ну вот, перед вами Винни-Пух. Как видите, он спускается по лестнице вслед за своим другом Кристофером Робин, головой вниз, пересчитывая ступеньки собственным затылком: бум-бум-бум. Другого способа сойти с лестницы он пока не знает. Иногда ему, правда, кажется, что можно бы найти какой-то другой способ, если бы он только мог на минутку перестать бумкать и как следует сосредоточиться. Но увы -- сосредоточиться-то ему и некогда.

Anyhow, here he is at the bottom, and ready to be introduced to you.

Как бы то ни было, вот он уже спустился и готов с вами познакомиться.

Winnie-the-Pooh.

-- Винни-Пух. Очень приятно!

.....

One day when he was out walking, he came to an open place in the middle of the forest, and in the middle of this place was a large oak-tree, and, from the top of the tree, there came a loud buzzing-noise.

Вот однажды, гуляя по лесу, Пух вышел на полянку. На полянке рос высокий-превысокий дуб, а на самой верхушке этого дуба кто-то громко жужжал: жжжжжжж...

Winnie-the-Pooh sat down at the foot of the tree, put his head between his paws and began to think.

Винни-Пух сел на траву под деревом, обхватил голову лапами и стал думать.

First of all he said to himself: "That buzzing-noise means something. You don't get a buzzing-noise like that, just buzzing and buzzing, without its meaning something. If there's a

buzzing-noise, somebody's making a buzzing-noise, and the only reason for making a buzzing-noise that I know of is because you're a bee."

Сначала он подумал так: "Это-- жжжжжж-- неспроста! Зря никто жужжать не станет. Само дерево жужжать не может. Значит, тут кто-то жужжит. А зачем тебе жужжать, если ты -- не пчела? По-моему, так! "

II. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите степень соответствия текстов перевода и оригинала (буквальный, вольный, адекватный?). Предложите свои варианты перевода.

The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier it got the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored as hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over phoney stuff in the movies, and nine times out often they're mean bastards at heart. I'm not kidding.

Перевод 1:

Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно до одури, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила — сиди смирно, веди себя прилично. Волчица и та, наверно, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит липовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

Перевод 2:

Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она горше рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то сидел рядом, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и шипела, чтобы он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, девять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

III. Сопоставьте английский текст с подстрочником (пословным переводом на русский язык), обращая особое внимание на выделенные в исходном тексте единицы перевода. Определите статус единиц перевода и возможные приемы их преобразования. Преобразуйте пословный перевод в соответствии со статусом единиц перевода и нормами русского языка.

Without turning *her head* she said, '*Are you going to stay to supper?*' *He was not, he answered, waking suddenly.* She *did not rise with him*, did not turn her head, and he let himself out the front door and into *the late spring twilight*, where *was already a faint star* above *the windless trees*. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he *was doing something* to the engine of it while *the house-yard-stable boy* held a patent trouble-lamp above *the beetling crag of his head*, and his daughter and Rachel, holding

tools or detached sections of the *car's vitals*, *leaned their intent dissimilar faces* across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on *homeward*. *Twilight, evening, came swiftly*. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the *arching trees*.

Пословный перевод:

Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над деревьями, и не было ветра. На подъездной дороге перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он что-то делал с мотором, пока мальчик, работавший дома, в конюшне и в поле, держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягком синеватом свете. Хорейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее, вечер, наступал стремительно. Еще до того, как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев.

Практические занятия 10-11 **ВИДЫ ПЕРЕВОДА (ПЕРЕВОД ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ)**

Теоретические вопросы (по материалам лекции):

- определение и некоторые особенности письменного перевода;
- определение и некоторые особенности устного перевода;
- сравнение двух видов перевода;
- другие виды перевода.

Практические задания:

I. Прочитайте следующие тексты. Проведите их предпереводческий анализ.

Сделайте письменный перевод текстов, обращая внимание на разницу функциональных стилей:

A Regarding the future opportunities in your field of work, I would recommend that you consider trying to find a position of greater seniority. You have already proved yourself to be a highly competent and effective member of your company, and I believe that you now possess sufficient skills and experience to tackle the challenge of additional responsibility.

On the matter of further training, I would suggest that you might try to upgrade your IT skills to enable you to take advantage of the full range of modern technology available. There are some very well-run and useful courses operating locally, at least one of which you should find appropriate to your needs.

B If you really hate living in Winkleborough that much, I'd say do yourself a favour and leave. Don't hang about either. If you come back here soon, I'm sure you can find a job without any problem, and you know you can stay with me until you find yourself a place to live.

Why don't you pull yourself together and get on with building a better life back here where you belong? It's high time you took a few risks again, like when you were a kid. Get a new job, find some other stuff to fill your time. Move back here and go for it!

II. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту.

1. Marks & Spencer

Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity.

If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to ran our government!

Barbara Pilvin

Philadelphia

Перевод:

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой *Marks & Spencer*, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

2. Dear Sir: Last summer, as we hosted a city child through the Fresh Air Fund, a garter snake appeared in our woodpile. Geraldo had never seen a snake. Fascinated, he stood just a foot or so away, watching the snake as it warmed in the sunlight. There aren't any snakes in the urban South Bronx. Gerry murmured that he'd like to catch this snake and put it in a bottle to keep. I replied that I'm opposed to caging wild animals. Gerry looked at me, bug-eyed and gasped, "That's a *wild* animal?"

Rhu M. McBee

Brewster, New York

III. Переведите следующий текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных исходных единиц.

Ancient Athenian navy yards kept careful lists of equipment for their trireme fleet. Those lists that survive revealed two different lengths of oar, 13 feet and 13 feet 10 inches, the shorter being used toward the narrow bow and stern of the vessel. Aristotle compared their splayed-out pattern to the fingers of the hand. From Athenian accounts it is clear that a trireme was not for positioning alongside other craft for boarding and capture, in the style of Hollywood sea battles. It was a fast seaborne missile, its ramming beak, reinforced with bronze, being used to hit other craft to hole and flood them. Triremes were day sailors and carried only a handful of soldiers (14 in all) with a partial deck canopy to shield the top oarsmen from sun and rain and from enemy javelins. Oarsmen customarily were free citizens. As the Greek historians Herodotus and Thucydides both relate, the Athenians and their allies, with a brilliant use of triremes, beat off the Persians at the Battle of Salamis in 480 BC. If the Greeks had lost, many ideas of government, of philosophy, of culture taken for granted today would have died with them.

Практические занятия 12-13

ВИДЫ ПЕРЕВОДА (ПЕРЕВОД ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ)

Устный перевод: перевод с листа, последовательный перевод.

Используемые материалы:

перевод с листа: Prescott R. Officially dead. McMillan Readers, 2011;

последовательный перевод: Sellen D. The British Isles. Black Cat Publishing, 2011.

Самостоятельная работа студентов

1. изучение материалов лекций по проблемам, предлагаемым для обсуждения на практических занятиях;
2. выполнение учебных заданий (см. планы практических занятий), обеспечивающих углубление и закрепление теоретических знаний, полученных на лекциях.

10 семестр

Занятия лекционного типа

Лекция 1 (8 часов)

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

Взгляды различных переводоведов на понятия адекватности и эквивалентности (Дж. Кэтфорд, Ю. Найда, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, К. Райс и др.). Определение и некоторые особенности эквивалентности (понятие инварианта; коммуникативная эквивалентность; полная эквивалентность; семантическая эквивалентность; прагматическая эквивалентность). Сравнение адекватности и эквивалентности, их главные отличия (соотношение этих понятий с процессом и результатом перевода соответственно; оптимальный / максимальный характер).

Лекция 2 (2 часа)

Межкультурная адаптация в процессе перевода

Расхождения означаемых (инореалий). Расхождения означающих (иноформы). Реалии: классификация, определения. Способы передачи реалий: транскрипция, транслитерация, замена / субституция – введение неологизма, приблизительный перевод, контекстуальный перевод.

Лекция 3 (4 часа)

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации

Классификация К. Райс (на основе коммуникативной функции текста): 1) информативные, 2) экспрессивные, 3) оперативные и 4) аудиомедиальные тексты. Дезидеративная адекватность перевода. Разные классификации текстов. Классификация В.С. Виноградова (на основе функциональных стилей): 1) официально-деловые, 2) общественно-информативные, 3) научные, 4) художественные и 5) религиозные тексты. Выделение В.Н. Комиссаровым 2 типов перевода: художественного и информативного. Ориентация на реципиента – 3 градации: 1) ориентация на всех носителей языка; 2) ориентация на группу людей; 3) ориентация на индивида (И.С. Алексеева).

Лекция 4 (2 часа)

Виды переводческих трансформаций. Грамматические и лексические замены

Существование нескольких терминов: трансформации и приемы перевода. Разные классификации трансформаций. Классификация переводческих трансформаций Л.С. Бархударова: перестановки, замены, добавления, опущения. Классификация переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова: I. Формальные лексические трансформации: 1) транскрипция, 2) транслитерация, 3) калькирование;

II. Содержательные лексические трансформации: 1) генерализация, 2) конкретизация, 3) смысловое развитие;

III. Грамматические трансформации: 1) прием членения предложения, 2) прием объединения предложения, 3) дословный перевод, 4) грамматические замены;

IV. Лексико-грамматические трансформации: 1) антонимический перевод, 2) описательный перевод, 3) прием компенсации.

Лекционные занятия предполагают следующие виды учебной деятельности студентов:

- конспектирование материалов лекции;
- участие в дискуссии; «мозговом штурме»;
- анализ конкретных примеров из русского и иностранных языков;
- рефлексия.

Занятия семинарского типа

Практическое занятие 1

СООТНОШЕНИЕ АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ.

Теоретические вопросы (по материалам лекции):

- взгляды различных переводоведов на понятия адекватности и эквивалентности;
- определение и некоторые особенности эквивалентности (**повторите** теорию уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова);
- сравнение адекватности и эквивалентности, их главные отличия;
- определение и некоторые особенности адекватности;
- виды адекватности (смысловая, стилистическая, прагматическая).

Практические задания:

I. Проанализируйте перевод следующих примеров, определите единицу перевода, уровень достигнутой эквивалентности. Все ли предложенные переводы можно считать адекватными? Если нет, предложите свой вариант.

A

While I nodded, nearly napping,
Suddenly there came a tapping,
As of someone gently rapping. (E.A. Poe "Raven")

1. Вдруг раздался слабый шорох, тени дрогнули на шторах,
И на сумрачных узорах заметался светлый блик, -
Будто кто-то очень робко постучался в этот миг,
Постучался и затих. (Пер. Н. Воронель)
2. Раз, когда поник в дремоте
Я над книгой одного
Из забытых миром знаний,
Книгой полной обаяний, -
Стук донесся, стук неожиданный
В двери дома моего. (Пер. Дм. Мережковского)
3. Над томами я склонялся,
В них постигнуть суть пытался,
Вдруг как будто постучался
Кто-то в темное стекло... (Пер. Н. Галь)
4. Я очнулся вдруг от звука,
будто кто-то вдруг застукал,
будто глухо так застукал. (Пер. М. Зенкевича)

В

1. Хороша ложка к обеду! – A spoon is good for dinner.
2. Мне больно. – It hurts me.
3. Дайте, пожалуйста, ручку. – Give me a pen, please.
4. Третьим будешь? – Will you be the third?
5. «Скажи ему, что мне нравятся картины, где бабы и собаки». – слова генерала на дружеском обеде. Переводчик: “The general prefers Flemish painting” (пример В.Н. Комиссарова).
6. Графиня посмотрела на ногти и поплевала с веселым лицом, возвращаясь в гостиную. (Л.Н. Толстой «Война и мир»). – The countess looked at her nails and spat out, and returned to the drawing-room with a happy face. (Пер. L. Vinner)

II. Укажите, какому уровню эквивалентности соответствует перевод. Определите, можно ли считать предложенные переводы адекватными.

	ОРИГИНАЛ	ПЕРЕВОД
.	Похоже, Минобороны становится главным локомотивом в гонке за завоевание электората России.	It seems that the Defense Ministry has become the main engine of the impending campaign.
.	It's encouraging that Russian managers see their own companies as worth investing in, rather than as places to loot.	Тот факт, что российские менеджеры не грабят свои предприятия, а инвестируют в них, вселяет надежду.
.	«НГ» отмечает, что поправки об отмене отсрочек от призыва еще только будут обсуждаться в Госдуме, но министр обороны говорит о них как о давно решенном вопросе – «отсрочек будет меньше, но студентов брать в армию не будут».	The newspaper notes that the Duma has not yet discussed the amendments concerning recruitment deferrals. Meanwhile, the defense minister is sure that they will be passed. He noted that, “students will not be called up”.
.	However, this bottle was not marked ‘poison’, so Alice ventured to taste it, and finding it very nice (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot buttered toast), she very soon finished it off.	Однако на этом пузырьке никаких пометок не было, и Алиса рискнула отпить из него немного. Напиток был очень приятен на вкус – он чем-то напоминал вишневый пирог с кремом, ананас, жареную индейку, сливочную помадку и горячие гренки с маслом. Алиса выпила его до конца.
.	86 % российских граждан не видят в данный момент альтернативы В. Путину на посту президента России. Этот убийственный для российских политиков и политтехнологов результат получен агентством РОМИР Мониторинг в ходе последнего опроса и опубликован журналом Новое время.	The latest opinion poll done by ROMIR Monitoring, reported in <i>Novoe Vremya</i> magazine, produced a crushing result for Russia's politicians and political consultants: 86% of respondents said they can't see any alternatives to Vladimir Putin as president of Russia at this time.
.	Сыновья поклонились отцу, взяли по стреле, вышли в чистое поле, натянули луки и выстрелили. У старшего сына стрела упала на боярский двор, подняла стрелу боярская дочь. У среднего сына упала стрела на широкий купеческий	So the three sons went into the field and the oldest put his arrow in his bow and ... his arrow fell in the courtyard of a rich czar and his daughter picked up. The second son put his arrow in his bow, and ... his arrow fell in the yard of a rich

двор, подняла ее купеческая дочь.	merchant and his daughter picked up.
-----------------------------------	--------------------------------------

III. Переведите следующий текст, по возможности создавая адекватный перевод.

Sheila B. Cabrera:

I refuse as I age to deny my years. When asked at 30, I'll be 30. When the question comes up at 45, I'll take 45. For what year could I subtract? The one in which my son or daughter was born? Or the year I first fell in love? How about one less favourable? Like the year I came down with pneumonia. Or one of those grief-filled years spent saying good-bye to someone close? Maybe I could choose the seemingly insignificant. That year I saw a falling star? Or the one spent not enthralled with life, just content with it? No, I think I'll keep them all, the good years, the bad and the not so memorable. To deny one would be to deny myself. Because added up they are my life.

(Reader's Digest, Jan.1994, p. 107)

Практическое занятие 2

СООТНОШЕНИЕ АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

Практические задания:

I. Переведите следующие предложения, стараясь достичь прагматической адекватности (используйте приемы прагматической адаптации):

1. I dreamed of becoming Clarence Darrow. (Кларенс Дэрроу – известный американский адвокат, прославившийся блистательными речами)
2. Big Apple Goes Banana.
3. Students prefer to go to the Sunshine State for their Spring Break.
4. She was wearing big round glasses, like Jackie.
5. A Garbo hat.
6. The Joan-of-Arc expression.
7. The film depicts a reassuring Forsyteian red-plush world of polished tables.
8. В книге М.Твена Том Сойер обычно называл двоюродного брата Сидом, но в минуту озлобленности он использует дериват и добавляет к имени официальное «мистер»: Now, Mr. Sidddy, you just 'tend to your own business.
9. Many of the graduates of this school go to the Ivy League.
10. He told many interviewers, I'm just an ordinary Joe who became a movie star.
11. Look at the Bobby!
12. He is a real *Tommy* Atkins.
13. He outmaneuvered Gladstone, outwitted d'Artagnan and the Three Musketeers, and outspent the rest of the Rothschild brothers.
14. "Find out when the trial is set and get a lawyer down. A good one, and I mean a good one that'll know how to handle it... but don't get a guy that wants his name in lights... Get somebody who looks like he didn't sing with a dance band". - "All right," I said, and wrote in my notebook, Abe Lincoln type.
15. She is the Bismarck: she plans the campaigns.
16. Stop playing at Winston Churchills!
17. "Some Like It Hot" is one of my favourites.

III. Дайте свои варианты перевода следующих словосочетаний, предложений и текстов в соответствии с нормами перевода.

1. In Scotland a new game was invented. It was entitled Gentlemen Only Ladies Forbidden... and thus the word GOLF entered into the English Language.
2. Thirty white horses
Upon a red hill,
Now they stamp,

Now they champ,
Now they stand still (Teeth)

3. Where do polar bears vote? The North Pole.

4. Does fuzzy logic tickle?

5. a clique of computer mice

6. Butler: donnish, dignified and dull – в переводе Я.И. Рецкера: Батлер: академичен, приличен и скучен.

7. "Imagination is more important than knowledge. Knowledge is limited. Imagination encircles the world." – A. Einstein

8. «Аполитично рассуждаешь, аполитично рассуждаешь, клянусь, честное слово!» (фильм «Кавказская пленница» (1966)).

IV. Переведите следующие тексты, по возможности создавая адекватные переводы.

Marianne Neifert, M.D.:

If I hadn't had children, I would have had more money and material things. I probably would have gone more places, gotten more sleep, pampered myself more. My life would have been much more boring and predictable. As a result of being parent, I have laughed harder, cried more often. I have worried more and hurried more. I've had less sleep, but somehow I've had more fun. I've learned more, grown more. My heart ached harder, and I have loved to a capacity beyond my imagination. I've given more of myself, but I've derived more meaning from life.

(Reader's Digest, Jan.1994, p. 107-108)

Elie Wiesel:

There is divine beauty in learning. To learn means to accept the postulate that life did not begin at my birth. Other have been here before me, and I walk in their footsteps. The books I have read were composed by generations of fathers and sons, mothers and daughters, teachers and disciples. I am the sum total of their experiences, and so are you.

(Reader's Digest, Jan.1994, p. 108)

Практические занятия 3-4

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Теоретические вопросы:

Охарактеризуйте (по материалам лекции):

- расхождения означаемых (инореалий);
- расхождения означающих (иноформы);
- реалии: классификация, определения;
- способы передачи реалий.

Практические задания:

I. Сравните перевод реалий. Определите способ их перевода.

shock-worker; udarnik ударник

five-year plan пятилетний план

wall-newspaper стенгазета

Leninist subotnik Ленинский субботник

foot фут

mile миля

kilometre *километр*
1000 rouble note *тысячерублевая купюра / банкнота*
10 pound note *десятифунтовая купюра / банкнота*
rangers *конная охрана, полиция*
prairie *прерия*
avocado *авокадо, аллигаторова груша*
apple-pie order *безупречный порядок*
corn *кукуруза*
checks and balances *сдержки и противовесы*
dollar diplomacy *долларовая дипломатия*
big wig *партийный лидер, босс*
war-horse *старый боевой конь*

II. Приведите соответствия реалиям. Назовите способ передачи реалии.

ale whisky businessman Tory Labour Sir skinheads franc
lend-lease blues road company flop traffic court kitchen-cabinet

to carry coals to Newcastle
What will Mrs. Grundy say?
MP - Member of Parliament
the White House
to make hay while the sun shines
the Gordian knot
an apple of discord / a bone of contention
the Kremlin
Red Army men
official family
squatter
stars and stripes
canyon

III. Определите в тексте термины и терминологические обороты, которые подлежат калькированию. Сравните полученные кальки с возможными транскрипциями. Прокомментируйте различия между ними и стилистический статус их употребления в тексте перевода. Переведите текст.

After my April visit I was so impressed by the Great Pyramid that I spent several weeks researching its history. I discovered that it had been built around 2250 BC for Kufu (or Cheops), the second Pharaoh of the Fourth Dynasty, and that it was also the single largest edifice ever constructed by man. As I researched the subject further it became clear to me that the real purpose of the Great Pyramid was, in fact, a matter of considerable debate. On one side stood the most orthodox and prosaic scholars insisting that it was nothing more than a mausoleum. On the other side stood the pyramidologists — an apocalyptic tribe who pretended to find all manner of prophecies and signs in virtually every dimension of the immense structure. I then learned that a team of Japanese engineers had recently tried to build a 35-feet high replica of the Great Pyramid limiting itself strictly to the techniques of the Fourth Dynasty (as proved by archeology), which construction turned out to be impossible under these limitations.

IV. Переведите текст, подбирая функциональные замены и / или описания для выделенных единиц. Укажите, в каких случаях могут понадобиться комментарии. Поищите материал для комментариев.

Kingstone is one of the oldest *summer cottages* left standing in Newport, a reminder of the *pre-Civil War days* when wealthy Southern families continued the 18th century practice of spending their summers in the cool climate of *the City-by-the-Sea*. With its modest *dimensions* and *gentle architecture*, it is also a symbol of a less *competitive time* when houses were built more for comfort than for show.

The cottage, later to be called Kingstone, was built in 1839 for George Noble Jones, a well-to-do *plantation owner* from Savannah, Georgia. It is difficult to imagine today the *importance* that Victorians *attached* to the powers of nature in *preserving health*. George Jones liked to entertain people in his estate. Afternoon dinner and informal suppers were *the rule*. Horseback riding and swimming were *popular pastimes*. Bathing took place at Easton Beach frequently. Women *were permitted* to use the beach mornings, under protection of a white flag. At noon, women were expected to leave, presumably *to be spared the sight* of gentlemen in their bathing costumes

Практическое занятие 5 **ЦЕЛЬ ПЕРЕВОДА, ТИП ПЕРЕВОДИМОГО ТЕКСТА И ХАРАКТЕР** **ПРЕДПОЛАГАЕМОГО РЕЦИПИЕНТА КАК КОМПОНЕНТЫ** **ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ**

Охарактеризуйте (по материалам лекции):

- 2 типа перевода: художественный и информативный (В.Н. Комиссаров). Дезидеративная адекватность перевода;
- разные классификации текстов. Классификация В.С. Виноградова: 1) официально-деловые, 2) общественно-информативные, 3) научные, 4) художественные и 5) религиозные тексты;
- классификация К. Райс: 1) информативные, 2) экспрессивные, 3) оперативные и 4) аудиомедиаальные тексты;
- ориентация на реципиента: 1) ориентация на всех носителей языка; 2) ориентация на группу людей; 3) ориентация на индивида (И.С. Алексеева).

Практические задания:

В данном разделе предлагается проанализировать и перевести текст, который находится «на пересечении» газетного и технически-профессионального стилей. Текст — ниже.

Figuring Out Fibromyalgia: Perplexing Pain and Fatigue

An unknown cause. A difficult diagnosis. No known cure. No wonder people with fibromyalgia syndrome, or FMS, can feel perplexed, under attack and isolated. FMS brings fatigue that drags you down and persistent pain that may render you nearly helpless. Researchers have been working to understand what fibromyalgia is and are making progress in developing treatments for the debilitating syndrome.

FMS is a chronic pain condition that can occur by itself or along with certain conditions such as arthritis. In addition to muscle pain and fatigue, it can also bring headaches, memory problems, sleeplessness, irritable bowels, morning stiffness and numbness or tingling in the arms and legs. The syndrome affects as many as 1 in 50 Americans, most of them women.

What causes FMS? Many people associate their FMS with a physically or emotionally stressful event, like an accident. Some connect it to repetitive injuries, or to an illness; people with autoimmune diseases are particularly likely to develop the syndrome. Some scientists suspect problems with how the brain and spinal cord process pain. Genes may also be involved.

People with FMS typically see a number of doctors before getting the diagnosis. There are no standard tests for the syndrome. Because many other conditions can cause pain and fatigue, a doctor must first rule out other potential causes. The diagnosis of FMS is based on

two criteria: a history of widespread pain lasting more than 3 months and the presence of specific pain «tender points» on the body.

FMS can last a long time. However, several medications may help to treat it. Over-the-counter or prescription painkillers may help. Antidepressants can elevate levels of certain brain chemicals to help with pain and fatigue. A class of medications called benzodiazepines can help relax muscles and improve sleep. Doctors may prescribe other drugs for specific FMS symptoms. In a recent study supported by NIH, scientists found that the medication gabapentin, which is used for certain types of seizures, can be an effective treatment for the pain and other symptoms associated with FMS. Lyrica (pregabalin), which is structurally similar to gabapentin, was more recently approved by the U.S. Food and Drug Administration as the first drug to treat FMS. Lyrica reduces pain and improves daily functions for some patients with fibromyalgia.

Physical and occupational therapy may also help some people with FMS. Learning pain-management and coping techniques can help as well. Some FMS patients have success with complementary and alternative therapies, including massage, movement therapies, chiropractic treatments, acupuncture, and herbs and dietary supplements.

Researchers supported by NIH are continuing to make inroads into understanding FMS. The insights they are gaining will help them to develop potential medications and other interventions that may one day change the outlook for people with FMS.

http://newsinhealth.nih.gov/2007/August/docs/01features_02.htm

Данный текст можно рассматривать и как профессиональный (если бы он был опубликован, скажем, в медицинском журнале), и как рекламный (если бы его опубликовали, например, как «рекламный листок» для пациентов). Впрочем, знать что-либо об источнике публикации данного материала переводчику не очень важно. Важнее — кем и с какой целью заказан перевод на русский язык. Если данный текст собираются поместить в качестве краткой информационной статьи о последних достижениях в лечении фибромиалгии в каком-нибудь медицинском периодическом издании, целевой аудиторией будут врачи, специалисты в различных сферах медицины. Следовательно, выбор лексики в русском варианте следует ориентировать именно на них. В другом случае перевод может потребоваться с целью прорекламировать упоминаемый в тексте препарат для лечения фибромиалгии; тогда целевая аудитория становится шире, чем в первом случае. Ориентировать выбор языковых средств в переводе будет необходимо уже на неспециалистов.

Сравним два возможных варианта перевода некоторых элементов текста оригинала [см. табл. (в семинарском задании)]. Объясните разницу языковых средств в двух вариантах перевода.

Но, предположим, нам необходимо перевести данный текст для непрофессионалов, как рекламный материал. Даже в этом случае мы должны учитывать особые черты английского технически-профессионального стиля, особенно наличие медицинских терминов и тот факт, что предложения в оригинале более короткие, чем в русских текстах такого же плана. Отсюда — необходимость в тема-рематических преобразованиях и объединении предложений.

Задание: проанализируйте приведенный ниже перевод; обсудите проблемы нахождения информации медицинской тематики и выбора медицинских терминов; обсудите «плюсы» и «минусы» этого варианта перевода и сравните его со своими вариантами.

Ниже — перевод текста на русский язык.

Фибромиалгия

Фибромиалгия — загадочное заболевание. Причину его назвать трудно, диагноз поставить сложно, а лекарство от него неизвестно. Неудивительно, что люди, страдающие фибромиалгией (по-английски — fibromyalgia syndrome; сокращенно —

FMS) часто не знают, что предпринять, и, ощущая болезненные симптомы, оказываются один на один с недугом. Фибромиалгия вызывает утомление и слабость; пациент чувствует себя беспомощным, испытывая непрекращающуюся боль. Однако ученые, уже долгое время пытающиеся понять природу фибромиалгии, добились определенных результатов в разработке методов лечения этого изнуряющего заболевания.

Фибромиалгия — хронический болевой синдром, который иногда возникает самостоятельно, а иногда сопровождает другие заболевания, например — артрит. Наряду с мышечной болью и усталостью фибромиалгия может вызывать головную боль, проблемы с памятью, бессонницу, синдром раздраженной толстой кишки, а также проявляться в утренней скованности, онемении мышц по утрам и покалывании в конечностях. Этим заболеванием страдает каждый пятидесятый американец. Большинство больных — женщины.

Каковы причины фибромиалгии? Многие люди связывают ее появление с каким-либо физическим испытанием или эмоциональным потрясением, например, несчастным случаем. Другие полагают, что она является следствием повторяющихся травм либо другой болезни; особенно подвержены риску развития фибромиалгии люди с аутоиммунными заболеваниями. Среди других версий возникновения болезни — проблемы обработки болевых сигналов головным и спинным мозгом, а также генетическая предрасположенность.

Диагноз «фибромиалгия» обычно ставится только после многократного обследования. Стандартных тестов, которые показывали бы наличие заболевания, не существует. Поэтому, прежде чем поставить такой диагноз, врачу необходимо исключить другие возможные причины боли. Для выявления фибромиалгии существуют два критерия: 1) болевые ощущения в разных частях тела, не прекращающиеся более трех месяцев; 2) наличие на теле специфических «болезненных» точек.

Фибромиалгия — длительное заболевание. Однако для его лечения успешно может применяться целый ряд препаратов. Среди них болеутоляющие средства (как продаваемые по рецепту, так и без него), антидепрессанты (увеличивающие уровень определенных химических веществ в головном мозге, которые способствуют снятию боли и утомления), бензодиазепины (способствующие расслаблению мышц и улучшению сна). Для борьбы с отдельными другими симптомами врач может назначать прочие лекарственные препараты. Исследование, недавно проведенное при поддержке Национальных институтов здравоохранения США (National Institutes of Health), показало, что для эффективной борьбы с симптомами фибромиалгии может помочь противоэпилептическое средство габапентин. Новейшим средством для лечения фибромиалгии является Лирика (прегабалин), препарат, близкий по структуре габапентину. Его применение одобрено американским Управлением по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов (U.S. Food and Drug Administration). Лирика, являющаяся первым препаратом для лечения фибромиалгии, уменьшает боль и улучшает качество жизни.

Перечислим прочие возможные виды помощи людям, страдающим фибромиалгией: физио- и трудотерапия; самостоятельное применение различных способов устранения боли и способов психофизиологической адаптации; дополнительные методы лечения (массаж, мануальная терапия, гимнастика, иглоукалывание); применение трав и пищевых добавок.

В настоящее время серьезное изучение фибромиалгии в США продолжается. Исследования, проводимые при поддержке Национальных институтов здравоохранения, помогут ученым понять природу заболевания и позволят разработать необходимые лекарственные препараты, а также виды лечения, которые когда-нибудь изменят жизнь людей, страдающих данным синдромом, к лучшему.

Практические занятия 6-7

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ. ФОРМАЛЬНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

1. Подберите английские соответствия следующим именам и названиям.

Вологда

Саяны

Беловежская Пуца

Чудское озеро

Господин Великий Новгород

царь Алексей Михайлович Тишайший

Александр-Невская Лавра

Киевская Русь

Сергий Радонежский

Кижский Погост

Троицкий мост

2. Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия при переводе. Сопоставьте английский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия. Какие исторические комментарии могут понадобиться для понимания текста? Переведите текст.

When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes — Achilles and Patroclus, Hector and Æneas — and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

3. Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст.

The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.

4. Выделенные курсивом элементы текста подлежат смешанному переводу с использованием транскрипции и калькирования: определите, какие из них требуют процедуры свертывания/развертывания. Переведите текст.

Potlatch The word "potlatch" comes from the *Chinook jargon* and originally meant "to give". In its common use among the *white people* and the natives of *the Northwest Coast* it has taken on a very general meaning and applied to *any Indian festival* at which there is feasting, or, in connection with which property is given away. Because of this loose and general meaning there necessarily exists a good deal of confusion as to what is meant by the

term. *From the Indian's viewpoint* many different things are meant when he uses *the Chinook* word in speaking to white people, for it is the only word intelligible to them by means of which he can refer to a considerable number of ceremonies or festivals each having *its own Indian name*.

Практические занятия 8-9

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ: ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ, КОНКРЕТИЗАЦИЯ

1. Переведите следующие предложения, используя названные приемы.

Конкретизирующая трансформация

1. They arrived in two police Land Rovers. One by one 11 men climbed out of *the vehicles*.
2. Searching for lower labor costs many VS companies *moved* their manufacturing to Asia.
3. These bitter rivals *have* their eyes not on the coming parliamentary election but on the presidential election due in 2007.
4. While a moderate decline of the dollar might be benign for the world, a sudden plunge would be *another story* ...

Генерализирующая трансформация

1. You will enjoy the convenience of doing your everyday banking like paying bills, transferring money with just one call or *one click of the mouse*.
 2. Competition from abroad is eating into the country's (Singapore) *bread and butter*, the electronic business.
 3. But *as the years went on*, they moved to authoritarian rule and became allergic to opposition.
 4. *In just a few clicks* you can find prices, room availability at 3.700 hotels worldwide.
2. В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации:

1. His hands were short and broad. 2. There was a similar campaign about 10 years ago. 3. From her corner she could see every inch of the big room. 4. It turned my limbs leaden. 5. Our challenge now is to promote ideas of freedom. 6. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers. 7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect. 8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone for ever. 9. If you make up your mind to visit Madrid I can be of some help to you. I've got a nice little place there and I'm sure you'll find it very comfortable. 10. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer place, in February it was only half alive. 11. James looked furtively at Irene, and across from her to Soames. "He's fond of her, I know," he thought. "Look at the way he's always giving her things."

3. Не переводя всего предложения, определите, каким словом вы перевели бы существительное *men*, которое требует конкретизации:

1. Before he left, Columbus also told his men to build a fort and moat to impress the Indians.
2. The news trickled back that General Lee had issued orders that no private property in Pennsylvania should be touched, that looting would be punished by death... Not turn the men loose in the rich storehouses of that prosperous state?
3. Scarlett was indignant that he had read her mind. She liked to believe herself a mystery to men, but she knew Rhett thought her as transparent as glass.
4. Nowadays the only news was that which passed from mouth to mouth. Short of paper, short of ink, short of men, the newspapers had suspended publications after the siege began,

and the wildest rumors appeared from nowhere and swept through the town.

5. The Vikings began their expeditions from the Scandinavian countries about 800 A.D. and went on until about 1000 A.D. While trading, looting and conquering, these tall, blond, blue-eyed men found their way to the British Isles, the Frankish empire and the Mediterranean, to the Baltic lands, Russia, Byzantium, Iceland, Greenland and America.

4. Переведите, объяснив причины, вызвавшие необходимость конкретизации или генерализации.

1. When I first arrived in Palm Springs, I was a vegetable. I could do little more than sit zombie-like in the sun and stare at the desert.

2. During the last few years it's been a case of the tail wagging the dog — the company has been completely controlled by the workers' demands, and the boss has been able to take no action without their agreement.

3. WRONG-WAY DRIVER, 85. An 85-year-old man, who drove the wrong way along the A-30 near Redruth, Cornwall for four miles, caused five accidents.

4. Living is an eternal wanting more, in the coarsest grocer and in the sublimest mystic.

5. At 21 they feel they have lost their childhood, at 30 their youth, at 40 they worry about middle age, at 50 they see old age round the corner.

6. Sci-fic writers often speculate about an invasion by beings from outer space and how they would react to our civilization.

7. It's a funny thing that as soon as there's fog on the motorway, people drive faster.

8. Placing the paper bag, his briefcase and the remains of a takeaway dinner on the kitchen table, he made straight for the living-room.

9. Your stars.

10. A huge white cat came out of the hedges.

Практические занятия 10-11

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ: СМЫСЛОВОЕ РАЗВИТИЕ

1. Проанализируйте случаи смыслового развития в предложенных переводах и предложите свои варианты.

1. Halloa, George, I was so afraid I'd missed you again. Halloa, Mabel, he faltered. — Привет, Джордж. Я так боялась снова не застать тебя на месте! — Привет, Мейбл, — еле выговорил он.

2. We went upstairs and five minutes later were on the doorstep. — Мы поднялись к дамам, а через пять минут были уже на улице.

3. I had nothing to do and I could trust Mrs. Tower to give me a good dinner. — Вечер у меня был свободен, а что обеду миссис Тауэр будет отмененный, я не сомневался.

4. She said it always made her nervous not to be on the platform in good time. — Джейн сказала, что всегда очень боится опоздать к поезду.

5. But Jane went through the menu conscientiously. — Но Джейн добросовестно вкушала блюдо за блюдом.

6. Once more from the top of the table I heard a guffaw and guessed that Jane had said another amusing thing. — С другого конца стола как раз донесся новый взрыв смеха, видно, Джейн опять сказала что-то забавное.

7. She found some difficulty in telling me exactly what had occurred. — Не сразу она сумела объяснить мне, что же произошло.

8. It's possible that she uses false passports some of the time, but the probabilities are that she also uses her real identity. — Возможно, что она время от времени использовала фальшивые паспорта, но есть вероятность, что она также пользовалась своим настоящим именем.

9. The Philadelphia Trust and Fidelity Bank had a large international division and at lunch

Tracy and her fellow workers would discuss each morning's activities. It was a heady conversation. — Филадельфия траст энд файделити бэнк имел много международных отделений, за ленчем Трейси и её сослуживцы обычно обсуждали всю проделанную утром работу, и это являлось основной темой.

10. She opened the drawer of the bedside table and carefully removed the gun. It was shiny black, and terrifyingly cold. — Она открыла ящик туалетного столика и осторожно достала револьвер, отливавший вороненым блеском и тягостно холодивший руку.

11. The secret desires of American men and women were revealed yesterday in a nation-wide survey by an advertising firm. — После опроса, проведённого по всей стране фирмой, специализирующейся в рекламе, тайные мечты американцев и американок перестали быть секретом.

12. Bob Hoskins: Cher sweet-talked me into bed. — Боб Хоскинс: Шер соблазнила меня сладкими речами.

13. "He came home when Damon died — we all pulled together and that was a tremendous comfort", Bryce says. — «Когда Деймон умер, он приехал домой, мы собрались все вместе, и это было величайшим облегчением», — говорит Брюс.

14. Teaching children money sense. — Как научить детей считать деньги / Учим детей разумно тратить деньги / Учить детей правильно относиться к деньгам / понимать смысл денег.

15. Joseph Pervin, the father of the family, had been a man of no education, who had become a fairly large horse dealer. — Джозеф Первин, отец семьи, будучи необразованным, стал достаточно известным конным дилером. / Глава семьи Джозеф Первин, не имея никакого образования, стал весьма состоятельным торговцем лошадьми.

2. Переведите следующие предложения, используя названные приемы.

Метонимическая трансформация

1. The multi-lingual, multi-cultural Euromanager is *hot property*. International headhunters will go to almost any lengths to track them down.

2. Road builders create so-called road-humps, which *punish excessive speed*.

3. The manager seems to know all of his customers on a *first-name basis*.

4. The number of *blue-collar jobs* has been on the decline. Blue Collar workers take their name from the denim shirts often worn by those who perform physical labor.

5. The number of *white-collar jobs* has been increasing. White Collar workers take their name from the white shirts traditionally worn by men and women who work in offices.

Целостная трансформация

1. Thousands of business books are published every year. Yet *not keeping up with* those books could be a serious mistake.

2. The transportation, electronics and consumer goods divisions have been *in the red* for several years.

3. In Poland general managers are paid a fixed salary while their counterparts in Hungary tend to be offered *success-based compensation*.

4. Differences in taxation are proving to be *a thorn in the side of* the European Community.

5. *The unmanned* of industrial lines requires a high level of automation.

3. В следующем упражнении обратите внимание на выделенные слова и словосочетания. При переводе предложений вам придется воспользоваться приемом логического развития:

1. He saw that she **was near tears**.

2. **Be liberal with your encouragement** and your students will make better progress.

3. You must **have some discipline** over your emotions.

4. He'd never drive **under the influence of alcohol**.
5. She thinks **it never hurts to have** friends in high places.
6. This point of view **clashes** with historical facts.
7. Is **the house stirring** early on my account?
8. In the office he **was one of** the most **consistent nine-to-fivers**.
9. They have argued that the South Vietnamese were **ineffective fighters**.
10. The gales which were the worst **in living memory** caused devastation in some coastal regions.
11. There are so many roses in the room that I'm practically suffocated. It's like a garden that **will never come true**.

4. Переведите следующие предложения. При переводе выделенной части предложений воспользуйтесь приемом целостного преобразования:

1. Sooner or later, the depression will mend and **we will be back to where we were**.
2. He is one of those inarticulate men who find it hard **to put things into words**.
3. **Nobody is jumping up and down** at the idea.
4. That's why I married you so young. To catch you **before you become set in your ways**.
5. His last words on the phone were: "Do you get the picture?" And **the line went dead**.
6. (The doctor to a patient) **"How have things been?"**
7. (A client to the clerk) "May I ask you one more question?" — **"Go ahead."**
8. Oh, I am terribly sorry. **I thought you were someone else**.

5. Какие манипуляции со смыслом необходимо произвести, чтобы адекватно передать содержание предложений? Переведите, воспользовавшись операцией смыслового развития.

1. He was a generous man — an altogether warm-hearted and lovable man. Not only was he a great painter, but he was a man whose friends were devoted to him.
2. Her eyes welled up with tears.
3. In addition to his widow, Pratt is survived by a young daughter.
4. About 100 passengers held hostage in a Japanese airliner, went into the third day of imprisonment today on the runway of Seoul Airport.
5. Women are all waterproof and kissproof nowadays.
6. It seems to me quite fantastic that Amyas should have killed himself — but I suppose he could have done so. In fact, he must have done so.
7. After marking a batch of written work, the teacher might wish to select certain common error as a focus for remedial work in types of error.
8. My hair was in one of its totally-out-of-control and in dire need of a haircut phases.
9. This unguarded confession must be treated with caution. After all, the man makes a living by colourfully elasticating the truth.
10. She looked so vulnerable, yet so admirably strong and determined to emerge from her collapsed marriage a strong woman.

6. Найдите соответствия и проанализируйте средства, использованные для целостного переосмысления.

Authorized personnel only. Go while goings go. Full and by. Rain or shine. Fares, please. Brown, Jones and Robinson. Good riddance. Dumb dogs are dangerous. A pea for a bean. Double Dutch. Draw in your claws. They are both of a hair. Paul's eyes draw straws. Man can die but once. I think it's a bit thick. Save your pains. Tough luck. Mind your eye. Get and gone. Bad's the best.

Практические занятия 12-13

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

1. а) Переведите следующие предложения на русский язык. Какие изменения в синтаксисе требуются и по какой причине?

1. She wore a green-and-white silk Givency dress that set off a figure that made the women turn and watch her enviously, and men gape.

2. They had been so convincing. She blushed to think how she had fallen for the ancient good cop — bad cop routine. <...> She had gone too much to be outwitted by two con artists.

3. He considered this concert to be a must-see musical event.

4. And Tracy found herself moving toward the bench. The judge was scanning a sheet of paper in front of him, his head bobbing up and down.

5. She belonged completely to him, she was his to destroy.

б) Сравните ваши переводы с предложенными. Какие преобразования были произведены?

1. Её зеленоватое с белым платье от Живанши так смело подчёркивало фигуру, что заставляло женщин с завистью оглядываться, а мужчин стоять, разинув рот.

2. Она покраснела, думая о том, как попалась на старый, искусно разыгранный трюк с бандитами-полицейскими. <...> Она пережила слишком много для того, чтобы её обвели вокруг пальца два проходимца.

3. Он считал этот концерт музыкальным событием, которое следовало обязательно посетить.

4. И Трейси поймала себя на том, что идёт к скамье судьи. Судья тщательно изучал листок бумаги, лежащий перед ним, дергая головой вверх и вниз.

5. Она полностью принадлежала ему, он имел право её уничтожить.

2. Переведите следующие предложения, используя названные приемы.

Структурная трансформация

1. The industrial action kept many trade union leaders awake last night.

2. Large corporations are known to pursue the goal of maximizing profits.

3. Privatization is sure to be opposed by many of the employees who fear a loss of their jobs.

4. No essential results having been obtained, the experimentators had to do some more experiments.

5. Human skill, the ability to work with others seems to be most important at lower levels, where the number of direct contacts between administrators and subordinates is greatest.

Частеречная трансформация

1. Cities of Islamic world are a great tourist **attraction**.

2. The past will be **an important determinant** of future events.

3. The instrument shows the time **digitally**.

4. **Ironically**, that union backed his candidature by using the sort of tactics, which earlier was being criticized by the union.

5. The Board of Directors is a collection of individuals who have to act together, and questions about the composition of the Board must be resolved **with delicacy**.

3. Переведите следующие предложения. При переводе выделенных слов замените части речи:

1. Most of the people I spoke to were **unhelpful**. 2. What is happening in New York will happen **nationally**. 3. At the age of 18, George earned **an honest living**. 4. The ship was listing badly but still **kept afloat**. 5. **Uncharacteristically**, he came over and put **his arms around his** father and hugged him. 6. She answered questions **in monosyllables**. 7. After the

excitement, she slept **heavily** and **dreamlessly**. 8. He spoke so rapidly that **I had difficulty understanding him**. 9. At the Commonwealth conference in Kuala Lumpur, Mrs. Thatcher was **predictably unrepentant**. 10. People who were **central** to the civil-rights movement came out in support of the minority groups. 11. He asked me if I lived **locally, what my job was and whether** he could count on my support. 12. Macon **had his pick** of seats: window, nonsmoking. 13. There's going to be a thorough investigation into this and the FBI will be involved because we're **a federally insured bank**.

4. Переведите следующие предложения, используя необходимые грамматические трансформации. Объясните свой выбор.

1) I cannot identify anyone. But I could testify that a woman came out of that particular room at that particular time. 2) I was beginning to mix with people of a kind I'd never mixed with before. 3) What is needed now is a provisional agreement which would provide a way out of the present difficulties until a new international conference can be called by the UN to find a more permanent answer. 4. To compare these two films is not really unfair. 5. He would have been unable to realize, much less to describe, the awful tragedy of her life. 6. She did not expect me to believe her, any more than she believed it herself. 7. If this plan is to bring confidence to the population of the island, it must be adequately thought over and discussed. 8. If the conference is to be a success, if the tests are to be stopped, public opinion must make itself felt. 9. The Republicans are already cashing in what seems to them certain victory. 10. Traces of what may well be the oldest known civilisation in the Canadian North have been uncovered in the Yukon Territory. 11. The newspaper printing is a rather unusual activity since each day the newspaper material is prepared anew. 12. One can often hear some reporters who have just started their career in journalism asking this question: how to conduct an interview? 13. A residence qualification requires a permanent residence of an individual in order to get the right to vote. 14. Under the present-day political practices the professional office-holders as a rule may be divided into two classes: those who hold small offices and who try further promote their career and get a larger salary and the political bosses who control the general policy of the organization. 15. The Security Council may also investigate any dispute, or any situation, which might lead to international friction or give rise to a dispute, so as to find out whether the continuance of the dispute is likely to endanger international peace. 16. Should these measures be considered ineffective, the Council may take such action by air, sea or land forces as may be necessary to maintain and restore international peace and security. 17. Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. 18. My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off. 19. People who have tried it tell me that a clear conscience makes you very happy and contented.

Практические занятия 14-15

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ: АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

1. Проанализируйте следующие тексты с переводами. Решите, насколько оправдан перевод от обратного.

1. I don't forget anything, me. Mnemosyne was, let us not forget it, the mother of the Muses. — Я всё помню. Мнемозина, не следует этого забывать, была матерью всех муз.

2. Cartwright appeared to be alone in the practice-room. Adrian pushed the door open and went in. "Hi, he said, don't stop, it's good." "Oh, it's terrible really," said Cartwright, I can't get the left hand working smoothly." "That's not what I've heard," said Adrian and immediately wanted to bite off his tongue. — Судя по всему, Картрайт был в классе один. Адриан толкнул дверь и вошёл. — Привет, — произнёс он. Не останавливайся, у тебя хорошо получается. — По-моему, ужасно, — сказал Картрайт. Никак не добьюсь беглости

левой руки. — Я слышал совсем другое, — ответил Адриан, и его тут же охватило желание откусить себе язык.

3. In AD 79 the city of Pompei was buried under a layer of ash seven meters deep. — В 79 году нашей эры город Помпеи был засыпан слоем пепла высотой семь метров.

4. The idea was a good one. — Неплохая идея.

5. He had grown accustomed to dealing with surprises. — К трудностям и неприятным сюрпризам ему было не привыкать.

6. All the same, it wasn't what you'd call the perfect end to the day, Harry thought, as he lay awake much later listening to Dean and Seamus falling asleep (Newille wasn't back from the hospital wing). — «Что там ни говори, а это не лучшее завершение для такого дня», думал Гарри несколько часов спустя, лежа с открытыми глазами и прислушиваясь к мерному дыханию Дина и Симуса (в спальне их было пятеро, но Невилл всё ещё находился в больничном крыле).

7. "I have just been told by a student that I have no right to call myself a lawyer, Master," said Menzies. "I await an apology." — Я только что услышал от студента, магистр, что не имею права называть себя юристом, — заявил Мензис. И я жду извинений.

8. Only one man saw that and kept it to himself. — Только один человек увидел толстяка, однако делиться увиденным ни с кем не стал.

9. Now, in almost every particular my life had altered. — Теперь же вся моя жизнь изменилась практически во всех отношениях.

10. "Everyone here? You here, still got yer toad?" — Все здесь? — поинтересовался Хагрид. — Эй, ты не потерял ещё жабу?

2. Выберите лучший вариант перевода. Обоснуйте свой выбор.

1. There was not a moment to be lost. — Времени было в обрез. / Нельзя было терять времени.

2. And there were few persons who did not look upon it (to be Mrs Tower's guest) as a treat to be bidden to one of them. — Едва ли не всякий приглашённый на один из таких вечеров радовался ему как празднику. / И мало кто из приглашённых не считал это удовольствием, которое ему ниспослано судьбой.

3. "We shall neither of us see fifty again, Jane," she said. — Да, Джейн, нам с тобой уже стукнуло по пятьдесят. / Никому из нас с тобой уже больше не наступит снова пятьдесят.

4. It was a scandal not to show anything so fine. — Просто стыд и срам прятать такую красоту. / Просто скандал, что такую красоту не показывают.

5. You're the only person who ever thought so. — Кроме вас, никто ничего подобного не думал. / Вы единственный, кто когда-либо мог так подумать.

6. And the gay, pleasant party didn't break up till two in the morning. — И приятная веселая вечеринка продолжалась до двух часов утра. / Вечер прошёл приятно и весело, разъехались только в два часа ночи.

7. Things did not happen at all in the way she expected. — Бее произошло совсем не так, как она ожидала. / Всё не так произошло, как она предполагала.

8. Really when he came to think of it, he did not want to ask Angela Warren any questions at all. The only question he did want to ask her could wait. — Собственно, ему не о чем было спрашивать Анджелу Уоррен. Единственный вопрос, на который он хотел бы получить ответ, мог подождать. / В сущности, если подумать, он вовсе не хотел задавать вопросы Анджеле Уоррен. Единственный вопрос, который он действительно хотел задать, мог подождать.

3. Переведите следующие предложения, используя названный прием.

Антонимическая трансформация

1. *Don't let* your resources drain away. Pull them.
2. Risk in business is *never far away*.
3. His immediate relatives *prevented* him from withdrawing any money from the bank account.
4. To emphasize that this was *Gordon's choice* Mr. Whelan said he was going to enter the Cabinet as First Secretary of the Treasury.
5. A political party will vigorously sell its candidate as being a *fantastic* person for the job.

4. В данном упражнении антонимический перевод является предпочтительным или единственно возможным. Перед тем как переводить следующие предложения, постарайтесь определить, в каких случаях у вас есть возможность выбора из двух или более вариантов, а в каких нормы русского языка диктуют единственный вариант перевода:

1. He keeps the fortune from falling into the hands of greedy relatives. 2. "Macon, are you awake?" 3. The ambulance was a long time coming. 4. He stayed out of the sun during the middle part of the day. 5. Alexander fought to hold a grin back. 6. "Any objection to roast chicken?" Jenny asked. 7. The elder boys were still up, sitting around the TV. 8. He followed her into a large department store, careful to remain out of sight. 9. She keeps this room locked. The maids have been ordered to keep out. 10. This was a mystery beyond the inspector's power to solve. 11. He entered the suite, trying to keep his knees from trembling. He almost blurted out, "Where's the emerald?" 12. (In the Zoo) "Don't the animals hate being locked up, Papa?" the boy asked. 13. Alice shrieked and clapped her hands to her ears to shut out the sound she had imagined. 14. He left the form on the counter and walked out very quickly keeping a hand in his pocket to silence his keys.

5. Переведите, используя приём перевода от обратного. Какие причины вызывают в нём необходимость в каждом отдельном случае?

1. He had no excuse for holding the train any further. There was nothing more he could do. 2. Wherever they went, Daniel Cooper and the two detectives were never far behind. 3. It was not long before we came across the first bodies. 4. Stay out of the sun. 5. He was the last person I expected to meet in New York. 6. He that seeks trouble, never misses. 7. He had all the confidence in the world, and not without reason. 8. Still two weeks of success is definitely not nothing and phone calls were coming in from agents for a week. 9. "So far as I'm concerned, the most incredible thing about you is that you got away from Cambridge unmarried". She looked down. "I very hardly didn't." "But past now?" "Yes. Very past." 10. He was seldom, indeed, far from Irene's side at public functions.

Практическое занятие 16 ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ: ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И ПРИЕМ КОМПЕНСАЦИИ

1. Переведите следующие предложения на русский язык. Обратите внимание на слова, выделенные жирным шрифтом, которые требуют описательного перевода:

1. «*Rain*» is the **name-story** of the recently published collection of Somerset Maugham's stories.
2. Some people think that **drug-taking** is a form of escapism.
3. Apart from being tough by nature, Senator Jackson was a **hardliner** in politics. The very idea of a compromise was foreign to him.
4. We were running short of petrol. The filling station was a couple of miles away from

where we were. So Peter was **coasting along downhill** to save petrol.

5. One of the first acts of Parliament to save the environment was the **Clean Air Act**.

2. Проанализируйте переводческие преобразования, произведённые в следующих предложениях. Предложите собственные варианты.

1. Of course, his birthdays were never exactly fun — last year, the Dursleys had given him a coat-hanger and a pair of Uncle Vernon's old socks. Still, you weren't eleven every day. — Конечно, нельзя сказать, что у него были веселые дни рождения, — например, в прошлом году Дурсли подарили ему вешалку для куртки и пару старых носков дяди Вернона. Так что и в этом году от дня рождения ничего особенного ждать не стоило. Но всё же не каждую неделю тебе исполняется одиннадцать.

2. Will Robert Langdon and Sophie Neveu be seeking accountability from your department? Will this cost Captain Fache his job? — Будут ли Роберт Лэнгдон и Софи Неве предъявлять официальные претензии вашему ведомству? Во что обойдётся капитану Фашу эта ошибка?

3. As he looked at Dudley in his new knickerbockers, Uncle Vernon said gruffly that it was the proudest moment of his life. — Глядя на Дадли, гордо вышагивающего в своей новой форме, дядя Вернон растрогался и ворчливым голосом — ворчал он притворно, пряча свои эмоции, — заметил, что это самый прекрасный момент в его жизни.

4. "New students!" said the Fat Friar, smiling at them. "About to be sorted, I suppose?" A few people nodded mutely. — Несколько человек неуверенно кивнули.

5. The actors will appear in the soon-to-be-released film. — Актеры появятся в фильме, который скоро выйдет на экраны.

6. He poured her out a stiff doze of whisky, added a drop of soda, and made her drink it. — Он налил ей порядочную дозу виски, добавил каплю содовой и заставил выпить.

7. "How are ya?" he said, in a rather hospital-room voice. — «Как ты себя чувствуешь?» — спросил он тоном посетителя в больнице.

8. Lane, walking toward her quickly but with a slow face, reasoned to himself, with suppressed excitement, that he was the only one on the platform who really knew Franny's coat. — Лэйн, идя к ней навстречу быстрым шагом, но с невозмутимым лицом, вдруг подумал, что на всём перроне только ему одному по-настоящему знакома шубка Фрэнни.

9. His car turned to a single track road. — После поворота его машина оказалась на одnorядной дороге.

10. Every year, on the first Saturday in June, the Count de Matigny sponsored a charity ball for the benefit of the Children's Hospital in Paris. Tickets for the white-tie affair were a thousand dollars apiece, and society's elite flew from all over the world. — Каждый год, в первую субботу июня, граф де Матини устраивает благотворительный бал с целью оказания материальной помощи детской больнице в Париже. Билеты-приглашения, на которых значилось, что мужчины должны явиться во фраках, а дамы — в вечерних туалетах, стоили по тысяче долларов каждый, и высший свет, чтобы принять участие в вечере, слетался со всех концов земного шара.

3. Переведите следующие предложения, используя названный прием.

Компенсующая трансформация

1. France and Britain have become **nuclear laundries** of the world, their governments are happy to deal with the waste that other countries cannot handle.

2. If the General Agreement on Traffics and Trade (GATT) fails, then this will be **the starting pistol** for a new wave of protectionism round the world.

3. Relentless optimism has always come naturally to the builders of the European Union. But ... Günter Verheugen ... says that **the "window of opportunities"** is closing. Poor countries ... could badly strain on the EU' budget, 80% of which goes to poor regions within the Union.

4. Before **the smoke cleared**, both sides were suing not each other, but the Los Angeles School system.
5. Do you still keep up correspondence with him? – Sure I do. But sometimes I fall behind with my answers, especially now when I have my **hands full**.
6. Robert Hughes, a historian of Australia, described the penal system as "**the pit that England has created... whose very bottom was Norfolk Island**".

4. Проанализируйте каламбуры, постарайтесь перевести их, используя прием компенсации:

1. "Why was the doctor angry?" – "Because he had no **patients**."
2. "Why did the teacher have to wear sunglasses?" – "Because his students were so **bright**."
3. "What did the salad say to the tomato?" – "**Lettuce get married**."
4. "Why will you never starve in the desert?" – "Because of the **sand which** is there."
5. "Bow to the board," said Bumble. Oliver brushed away two or three tears that were lingering in his eyes; and **seeing no board but the table**, fortunately **bowed to that**." (Ch. Dickens)

Самостоятельная работа студентов

1. изучение материалов лекций по проблемам, предлагаемым для обсуждения на практических занятиях;
2. выполнение учебных заданий (см. планы практических занятий), обеспечивающих углубление и закрепление теоретических знаний, полученных на лекциях.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации:

Текущий контроль на практических занятиях в семестрах 9 – 10 проводится в форме устных опросов; контроля выполнения заданий для аудиторной и самостоятельной работы по содержанию дисциплины; контроля знания содержания лекций; учёта посещаемости и академической активности студентов.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации: 9 семестр

Основной вид контроля – тест.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕСТ ПО КУРСУ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

1. Какой переводовед говорил о двух ипостасях перевода – переводе как продукте деятельности переводчика и как собственно процессе:
А Л.С. Бархударов Б И.И. Ревзин В В.Ю. Розенцвейг Г Дж. Кэтфорд
2. Какой переводовед определил межъязыковую коммуникацию как «коммуникацию, переходящую языковые границы»:
А В. Вильс Б Г. Йегер В Ю. Найда Г Дж. Кэтфорд
3. В отличие от других видов опосредованной межъязыковой коммуникации перевод:
А требует участия языкового посредника Б создает вторичный текст В содержит обобщенное изложение основного содержания Г замещает первичный текст в другой языковой и культурной среде
4. Перевод может быть определен как (затем поясните свой ответ):

А однонаправленный процесс Б двухфазный процесс В однонаправленный и однофазный процесс Г однонаправленный и двухфазный процесс

5. Моделирование процесса перевода **НЕ** строится на:

А саморефлексии переводчиков Б экспериментальных самонаблюдениях В анализе исходного текста и текста оригинала Г умозаключительных предположениях

6. Ситуативная модель ориентирована на:

А внеязыковую действительность Б семантические особенности языковых единиц В грамматические трансформации Г сохранение прагматики оригинала

7. Какой этап отсутствует в процессе перевода согласно трансформационной модели:

А анализ Б синтез В реструктурирование Г перенос

8. Какая категория соответствий **НЕ** выделяется Я.И. Рецкером:

А эквиваленты Б варианты соответствия В синтаксические соответствия Г трансформации

9. Какие эквиваленты **НЕ** выделяются Я.И. Рецкером:

А полные Б варианты В относительные Г абсолютные

10. Сколько уровней эквивалентности выделяет В.Н. Комиссаров (после выбора варианта ответа перечислите их):

А 4 Б 6 В 5 Г 7

11. Недостатком теории эквивалентности В.Н. Комиссарова является:

А применимость только в стандартных ситуациях общения Б отсутствие учёта взаимосвязи плана содержания и плана выражения В не всегда четкая разграниченность уровней

12. Выберите любую модель (ситуативная / трансформационная / семантическая / теория закономерных соответствий) и охарактеризуйте ее, проиллюстрировав каким-нибудь примером.

13. Переведите следующие предложения и определите, на каком уровне эквивалентности (согласно модели В.Н. Комиссарова) вы осуществили перевод (объясните почему):

Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix.

I told him what I thought of her.

London saw a cold winter last year.

He was sure we should both fall ill.

He answered the telephone.

14. Термин «единица перевода» был предложен переводоведом (-ами):

А В. Вильс и Г. Йегер Б Ю. Найда В Ж. Вине и Ж. Дарбельне Г Дж. Кэтфорд

15. Фонема **НЕ** является единицей перевода:

А в случаях звукоимитизма Б при переводе звукоподражательных единиц В при аллитерации Г при переводе фразеологических единиц

16. Перевод слова “supernatural” на русский язык производится на уровне:

А фонем Б морфем В слова Г словосочетания

17. При переводе с русского языка на английский типичным является переход с уровня морфемы на уровень:

А слова / словосочетания Б предложения В текста Г морфемы

18. На уровне словосочетаний **НЕ** переводятся:

А пословицы Б фразеологические единицы В идиомы Г устойчивые единицы нефразеологического характера

19. На уровне предложений **НЕ** переводятся:

А поговорки Б пословицы В традиционные формулы Г устойчивые единицы нефразеологического характера

20. Существует **столько** типов буквализма (опишите их характерные черты):

А 3 Б 4 В 2 Г 6

21. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, - это:

А дословный перевод Б вольный / свободный перевод В адекватный перевод Г буквальный перевод

22. Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта, - это:

А дословный перевод Б вольный / свободный перевод В адекватный перевод Г буквальный перевод

23. Дайте определение буквальному переводу и вольному переводу, принимая во внимание понятие «единица перевода».

24. Перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется, - это:

А эквивалентный перевод Б вольный / свободный перевод В адекватный перевод Г буквальный перевод

25. Вид перевода, при котором оригинал и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов, - это:

А письменный Б устный В последовательный Г синхронный перевод

26. Релевантным признаком для устного перевода **НЕ** является:

А темп речи Б объем переводимой информации В редакторский комментарий Г особенности артикуляции говорящего

27. Для какого вида перевода характерна одновременность процессов слушания и говорения:

А письменный Б перевод с листа В последовательный Г синхронный перевод

28. «Нашептывание» является разновидностью такого перевода:

А письменный Б перевод с листа В последовательный Г синхронный перевод

29. Для различения письменного и устного переводов **НЕ** имеет значения (опишите, почему оставшиеся три фактора важны для их различения):

А использование технических средств Б фактор времени В разница отрезков оригинала Г (не)возможность общения с коммуникантами

30. Назовите подвиды устного / письменного перевода, в которых используются элементы другого вида, объясните, почему эти подвиды, тем не менее, относятся к тому или иному виду.

Критерии выставления оценки за тест

Процент правильно выполненных тестовых заданий	Оценка
65% – 100%	зачтено
Менее 65%	не зачтено

10 семестр

Основной вид контроля – зачетное практическое задание (по одной из пройденных тем)

Образец практического задания

Приведите соответствия реалиям. Назовите способ передачи реалии.

ale whisky businessman Tory Labour Sir skinheads franc
 lend-lease blues road company kitchen-cabinet
 to carry coals to Newcastle MP - Member of Parliament the White House

Индивидуальный балл обучающегося определяется путем суммирования верно выполненных заданий (10 – 15 верных ответов – зачтено; менее 10 верных ответов – не зачтено).

В течение девятого / десятого семестра студенты должны набрать определенное количество баллов для получения зачета.

	Текущая работа	Кол-во баллов	Кол-во баллов
		М а х.	М и н.
1.	Посещение лекций	9 (100%)	7 (80 %)
2.	Посещение практических занятий	13 (100%)	10 (80%)
3.	Активное участие в обсуждении материалов лекций на практических занятиях	13 (100%)	10 (80%)
4.	Выполнение практических заданий	13 (100%)	10 (80%)
5.	Тест (Практическое задание)	30 (100%)	19 (65%)
	В с е г о:	78	56

Примечания:

1. Расчет количества баллов по пунктам 1-3 зависит от количества лекционных и практических занятий (здесь расчет выполнен с учетом количества часов в 9 семестре; в 10 семестре баллы будут изменены пропорционально часам).

2. Количество баллов за тест (практическое задание) высчитывается в зависимости от количества вопросов (здесь расчет вёлся для теста с 30 вопросами).

3. Студенты, получившие от 78 до 56 баллов, могут быть аттестованы автоматически. Студенты, не набравшие 56 баллов, сдают зачет по вопросам в соответствии с содержанием курса.

Критерии оценивания работы студента на практических занятиях (для подсчета баллов для выставления зачета):

Активность

2 балла – студент принимает активное участие в работе, дает точные и полные ответы, рассуждает и высказывает свою точку зрения.

1 балл – студент принимает участие в работе, эпизодически проявляет активность и инициативу, не всегда дает верные аргументы.

0 баллов – студент не принимает участия в работе или отсутствует на занятии.

Подготовленность

3 балла – студент свободно пользуется имеющимися необходимыми материалами, демонстрирует глубокие знания по обсуждаемым темам.

2 балла – студент демонстрирует осведомлённость по основным обсуждаемым вопросам, предлагает свою точку зрения. Не располагает достаточным набором материалов по данным темам.

1 балл – студент опирается на общую эрудицию, не располагает материалами по теме.

0 баллов – студент не принимает участия в дискуссии или отсутствует на занятии.

Примерный перечень вопросов к зачету (для тех, кто не набрал нужное количество баллов)

9 семестр:

Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.

Основные концепции лингвистической теории перевода. Моделирование процесса перевода.

Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.

Основные виды перевода: устный, письменный.

10 семестр:

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Виды переводческих трансформаций. Грамматические и лексические замены.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1 Основная литература.

1. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
2. *Латышев, Л. К.* Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>
3. *Прошина, З. Г.* Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016>

7.2 Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.; СПб., 2010.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод: вопросы теории. М., 2008.
3. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский. М., 2012.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
5. Голикова Ж.А. Learn to Translate by Translating from English into Russian (Перевод с английского на русский). Минск, 2008.
6. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода. М., 2012.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб., 2005.
8. Клишин А.И. Практика перевода английских текстов. СПб., 2003.
9. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2009.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2000.
11. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2008.
12. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе. М., 2006.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.
14. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский. М., 2011.
15. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. М., 2009.
16. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2007.
17. Тихонов А.А. Английский язык: теория и практика перевода. М., 2014.
18. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.; СПб., 2002.

19. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., 2009.

Словари

1. Longman Exams Dictionary. Pearson Education Limited, 2006.
2. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford University Press, 2009.
3. Advanced Learner's Dictionary of Current English (Hornby).
4. Longman Dictionary of Contemporary English.
5. Англо-русский фразеологический словарь. Сост. А.В. Кунин.
6. Большой англо-русский словарь. Сост. И.Р. Гальперин.

7.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

I. Словари

1. www.multilex.ru/online.htm
2. www.medialingua.ru
3. www.rambler.ru/dict/enru
4. www.linguo.ru/linguo/index/asp
5. www.multitran.ru
6. www.askoxford.com
7. <http://www.dictionary.cambridge.org>
8. <http://www.info.ox.ac.uk/bnc>

II. Сайты переводчиков и для переводчиков

1. <http://www.annaz.nm.ru> (переводческий портал, форум)
2. <http://www.translators-union.ru> (сайт СПП – Союза переводчиков России)
3. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet> (Интернет в работе переводчика)
4. <http://www.translators-union.ru/?collect/search>
5. <http://www.trworkshop.net> (Город переводчиков)
6. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm> (поисковые системы)

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Стандартная учебная мебель (30, 26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.

Библиотека СмолГУ (самостоятельная работа). Отдел электронных ресурсов библиотеки. Учебная мебель (15 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (12 компьютеров).

Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы: Ауд.218 (Стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117. (Стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102. (Стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103. (Стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1); TV Samsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105. (Стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Отдел

электронных ресурсов библиотеки (Учебная мебель (15 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (12 компьютеров).

9. Программное обеспечение

Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).

Обучающимся обеспечен доступ к ЭБС «Юрайт», ЭБС «IPRbooks», доступ в электронную информационно-образовательную среду университета, а также доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.